

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 240. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299310746224.pdf> (tilgået 24. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

6. En almindelig Bøn, som kand brugis baade Morgen oc Afften

5-7lærer. alleene] 2.Mos.20,3; jf.3,13-14. - **8-9**Du fuldgjøre] Matt.7,7-11. - **9**fuldgjøre] opfyldte. - **13**vitterligt] bevidst, bekendt. - **15**Creatur] skabning. - **18**vild Stj] gal vej; udtrykket kendt fra omkvædet i folkevisen om Ebbe Skammelsøn, DgF VI nr.354 - **20**kiendis] véd. - **26-27**En Synderes . Vey] Ez.33,11 - **30-31**du siger. .bo] Joh.3,16. - **33**diß] desto - **34**Mod] sind. - **35**dannis] kærlig. - **38**Dit ..vend] Ps.25,16. - **42**Du haffuer ...skabt] 1.Mos.1,27. - **45**Besynderlige] særlig - **50**Thi] derfor - **50**bør] tilkommer. - **52**blid] god, jf.3,53. - **53**benedidet] velsignet. - **54**her til] indtil nu. - **56**Der] som. - **57**hent] være hændt. - **58**huad] hvor. - **59**bør] skylder. - **61**fremgangne] forbigangne. - **65**rætte] dels rette ud (nl.lemmerne), dels forbedre (nl.Aand og Mund). - **66**vist] sikkert. - **71**Stat] stilling, tilstand; stand, klasse jf.Kalk.IV 110b - **77**here] her. - **81**Vold] overgreb. - **84**Kranckhed] sygdom. - **84**hastig Død] kaldes også brat død, f.eks.8,23; 16,17; T-33 str.3,8. Blev betragtet som en stor ulykke, fordi en forsvarlig beredelse til døden med absolution og modtagelse af nadveren herved blev forhindret. - **88**Huad heller] hvad enten. - **90**Liff] legeme - **90**Velfærdt] velfærd, lykke;7,32; 8,26 og 58; 14,32. - **91**forlænt] forlenet, givet. - **92**befal] befaler, overgiver. - **92**vold] besiddelse. - **95**Slet] helt. - **96-97**En salig. .skal gaa] bøn om en god dødsstund, fri for alle anfægtelser i tillid til Kristi frelsergerning. Salig stund også 12,15; 12,28; 14,31; 35,9; 46 str.4,7. - **98-102**DeHimmelske ..til dig] Lad de himmelske vægttere .blive hos. komme til mig for at slå..lejr omkring mig, for til sidst at føre min sjæl til dig. - **102**Se/] sjæl, jf.var app. - **104-121**Fader vor.. AMEN] Fadervorparafrafer med forbillede hos Luther var udbredte både som prosa og poesi. Ex.i Th bl.119-123 og SthTr. - **114**bryde] volder bryderi, gør fortræd. - **119**der lide wi paa] derpå stoler vi.

Identisk med Precatio Qvotidiana Iohan: Christ: Sthenij Roskild: i SthTr bl.G 8v, optrykt i BrandtUdvalg 7-11 og i nærværende udg bd.III. I Vb udviser teksten flg ændr. i forhold til Tr, hvis tekst anføres inden skarp parentes: **7** Paakalde] Dig paakalde - **8** haffuer oc] haffuer oss - **9** det vil du gjøre] vilt du fuldgjøre - **13** Som dig = JLB] Som mig. - **48** Døden] Død - **52** oc O] O. - **65** røre] rætte. - **65** Aande] Aand. - **66** det ved] veed. - **83** de mig] der mig. - **85** Hierte sorg] Hiertesorrig. - **94** denne Dag/Nat) denne Dag. - **101** at ieg] ieg. - **104** mgl denne overskrift] Fader vor, etc. - **110** Som hand oc] Lige som hand. - **112** kand] kunde

Lin 1-103 optaget i Skonn.1646 bl.A 5r stærkt bearbejdet Se nærmere under Tradering. I Cassube optaget i Appendix Qvarta & Nova s.981 under overskriften »Aandelig Aften-Sange« uden mel.ang., men lin 4-103 er nu inddelt i 25 strofer a 4 linier. Teksten viser i lin.5, 12, 27 og 66 afhængighed af udg.JLStB, men har desuden karakteriske afvigelser i lin.52: dig O Fader] dig derfor, O hierte Fader - 56 Der.. fortient] Den haffde jeg med rette vel fortient.

241

- 68 Oc . fremdelis] Nock beder jeg frem ad. - 70 At skicke mit] oc skicke mig. - 72 Oc.. tro] For alting giff mig, at. - 73 du mig] dig! ja du mig. - 92 Befal.. vdi] Mig gandske befal jeg i.